Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ty wiarę, [którą] masz według samego siebie, miej przed ― Bogiem. Szczęśliwy ― nie sądzący samego siebie, w czym po zbadaniu uznaje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty wiarę masz dla siebie samego miej przed Bogiem szczęśliwy nie sądzący siebie samego w czym bada |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty wiarę,\* którą\*\* masz, zachowaj dla siebie przed Bogiem. Szczęśliwy ten, kto samego siebie nie osądza w tym, czego próbuje.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ty wiarę, [którą] masz, dla ciebie samego miej przed Bogiem. Szczęśliwy nie sądzący siebie samego, w czym aprobuje;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty wiarę masz dla siebie samego miej przed Bogiem szczęśliwy nie sądzący siebie samego w czym bada |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, co jest treścią twej wiary, zachowaj przed Bogiem dla siebie. Szczęśliwy, kto siebie nie potępia za to, co uznaje za słuszne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Masz wiarę? Miej ją sam u siebie przed Bogiem. Szczęśliwy ten, kto samego siebie nie potępia *w tym*, co uważa za dobre. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty wiarę masz? miejże ją sam u siebie przed Bogiem. Błogosławiony, który samego siebie nie sądzi w tem, co ma za dobre. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty masz wiarę? Miejże u siebie samego przed Bogiem: błogosławiony, który samego siebie nie sądzi w tym, co pochwala. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A swoje własne przekonanie zachowaj dla siebie przed Bogiem. Szczęśliwy ten, kto w postanowieniach siebie samego nie potępia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przekonanie, jakie masz, zachowaj dla siebie przed Bogiem. Szczęśliwy ten, kto nie osądza samego siebie za to, co uważa za dobre. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje własne przekonanie zachowaj dla siebie przed Bogiem. Szczęśliwy jest ten, kto siebie nie potępia za to, co uważa za dobre. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiarę, którą masz, zachowaj dla siebie przed Bogiem. Szczęśliwy człowiek, który osądzając, nie wydaje na siebie wyroku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przekonanie, które masz, ty zachowaj dla siebie przed Bogiem. Błogosławiony, kto nie potępi siebie za to, co uznaje.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Swoje osobiste przekonania zachowaj dla siebie i dla Boga. Szczęśliwy jest ten, kto postępuje zgodnie ze swoimi przekonaniami i nie ma sobie nic do zarzucenia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wolność, jaką ci daje wiara, zachowaj dla siebie wobec Boga. Szczęśliwy ten, kto nie ma wątpliwości w swoich postanowieniach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти маєш віру? Май її для себе самого перед Богом. Блаженний той, хто не засуджує себе за те, в чому випробовується. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty masz wiarę miej ją wobec Boga dla samego siebie. Bogaty ten, kto nie sądzi samego siebie w czym wybiera. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Swoje przekonanie co do takich spraw zatrzymaj dla siebie i Boga. Szczęśliwy człowiek, który opowiadając się za czymś, nie potępia samego siebie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiarę, którą masz, miej w zgodzie ze sobą przed Bogiem. Szczęśliwy człowiek, który się nie naraża na osądzenie z powodu tego, co uznaje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Własne przekonanie zachowaj dla siebie i Boga. Szczęśliwy jest człowiek, który postępuje zgodnie z własnym przekonaniem i nie ma wyrzutów sumienia. |

1. 1) wiarę, πίστις, lub: przekonanie, czyli: wiarę w sensie jej treści, pod. w <x>520 14:23</x>, choć może chodzi o grę znaczeniem gr. πίστις. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) którą, ἣν, א (IV); zaimka brak w: D (V); w s : bez zaimka: Ty masz wiarę? Zachowaj (ją) dla siebie przed Bogiem; <x>520 13:22</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: co uważa, ἐν ᾧ δοκιμάζει. [↑](#footnote-ref-4)